



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I (PP)

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERAS: Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 5 (cinco) horas cátedra semanales presenciales

RÉGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral Obligatoria

TURNO: Tarde

PROFESOR: Pablo J. Kogan

AÑO LECTIVO: 2019

CORRELATIVIDADES: Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II y Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II

1. FUNDAMENTACIÓN

El bloque *Estudios Fonético-Fonológicos*, del cual la instancia curricular *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* forma parte, es uno de los componentes del *Campo de la Formación Específica (CFE)* del plan de estudios. El CFE propicia, entre otros aspectos, que el futuro profesor adquiera los conocimientos que constituyen su especialidad, tales como los saberes relacionados con el uso de la lengua-cultura extranjera y su teorización metalingüística.

La *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa* constituye un espacio privilegiado para la optimización de las competencias desarrolladas en los espacios curriculares precedentes del bloque *Estudios Fonético-Fonológicos* paralelamente a una profundización en el análisis lingüístico del portugués oral.

La unidad curricular *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*, en particular, se propone que el alumno profundice en la reflexión referida a las estrategias de corrección fonológicas y a la variación geográfica y socio-estilística de la lengua portuguesa.

2. OBJETIVOS GENERALES

- Consolidar la comprensión y producción oral en portugués como lengua extranjera

- Desarrollar estrategias de corrección fonológica
- Afianzar el empleo de la pronunciación y de la entonación propias de la lengua portuguesa

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Perfeccionar las estrategias de comprensión de documentos sonoros de diversos géneros discursivos y de diferentes regiones geográficas de habla portuguesa
- Desgravar adecuadamente textos orales
- Reconocer con precisión elementos segmentales y suprasegmentales en los textos orales estudiados
- Producir textos orales adecuados a diferentes contextos de enunciación y a diferentes géneros del discurso
- Optimizar la producción de fonemas de la lengua portuguesa incluyendo las características prosódicas inherentes a ella
- Educar el aparato fonador tendiente a conseguir la tensión articular propia de la lengua portuguesa y las curvas esenciales de la entonación de ese idioma
- Profundizar la comprensión de los conceptos fundamentales provenientes de los campos de estudio de la Fonética y la Fonología
- Desarrollar estrategias de monitorización y autocorrección de la producción oral
- Ponderar la importancia de la posesión de una adecuada pronunciación de la lengua extranjera para poder convertirse, por medio de ella, en un modelo válido para los futuros alumnos del docente en formación
- Reflexionar sobre la importancia del abordaje de la fonética y la fonología en las clases de PLE

4. CONTENIDOS MÍNIMOS

- Estudio de la ortoepía y la prosodia. Estrategias de corrección fonológica. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de la lengua portuguesa, analista y docente.
- Estudio de la variación socio-estilística en la oralidad de la lengua portuguesa.
- Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos.
- Variedades del portugués. Diferencias fonético-fonológicas entre el portugués europeo y el brasileño.

5. CONTENIDOS: ORGANIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN

- **Unidad 1:** Leer y hablar en portugués ante un auditorio. Respiración y coordinación fono-respiratoria. Ortoepía. Aspectos prosódicos. Proyección de la voz. Miedo oratorio. Estrategias oratorias. Fluidez, vocabulario y claridad en el desarrollo de las ideas.
- **Unidad 2:** Aproximación al fenómeno de la variación lingüística en portugués. Sociolingüística variacionista. Variables, variantes y variedades. Condicionadores lingüísticos y extralingüísticos.

- **Unidad 3:** Variación regional. Variedades del portugués brasileño y del portugués europeo: reducción vocálica, vocales nasales, realizaciones fonéticas chiantes y sibilantes, los róticos, consonantes africadas, consonantes vocalizadas y aspectos suprasegmentales.
- **Unidad 4:** Variación social. Variedades de la producción oral en portugués en función de aspectos sociales: grado de escolarización, nivel socioeconómico, género, edad. Variedad culta y variedad popular. Estrategias de corrección fonológica en la producción oral.
- **Unidad 5:** Variación estilística. Variedades de la oralidad en portugués a partir del contexto de enunciación. Registro formal e informal. Registro académico y no académico. Estrategias de monitorización y autocorrección de la propia producción oral.

6. MODO DE ABORDAJE DE LOS CONTENIDOS Y TIPOS DE ACTIVIDADES

Los contenidos propuestos serán abordados – inicialmente - a partir de los conocimientos previos de los alumnos adquiridos en las unidades curriculares *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa I y II*. Esos conocimientos serán objeto de una revisión y profundización haciendo énfasis en los sonidos del idioma portugués particularmente dificultosos para hispanohablantes rioplatenses y en las características prosódicas que diferencian el idioma portugués del castellano rioplatense.

Asimismo, las temáticas abordadas serán enfocadas por medio de la lectura de textos teóricos y de actividades prácticas de percepción y de producción oral.

Para el abordaje de la bibliografía se impulsará, entre otras actividades didácticas, el análisis de ella en clase - en forma conjunta con el docente – en una instancia posterior a la lectura individual y la lectura en voz alta en clase, por parte de los alumnos, en forma rotativa, de algún fragmento del texto que está siendo abordado enfocando, simultáneamente, el contenido teórico y la práctica de lectura en voz alta.

Los trabajos prácticos, por su parte, impulsarán, por un lado, la percepción y el análisis - en el material audiovisual presentado por el docente - de las cuestiones estudiadas en la teoría. Por otro lado, se propiciará la puesta en práctica, en la propia producción oral, de los aspectos teóricos que están siendo abordados.

Esta propuesta considera que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* constituye un espacio privilegiado para llevar a cabo una práctica intensiva de percepción y producción oral ligada, por un lado, a la audición de documentos sonoros y a la percepción, en ellos, de aspectos teóricos y, simultáneamente, a la producción oral de los alumnos seguida del feedback proporcionado por el docente y de la reelaboración de la producción inicial llevada a cabo por el alumno.

En ese sentido, una de las posibles secuencias didácticas propuestas comenzará por la desgrabación de los documentos sonoros presentados. A continuación, se impulsará la grabación individual de cada alumno del texto previamente desgrabado propiciando la puesta en práctica de los aspectos que están siendo estudiados. Posteriormente, se llevarán a cabo actividades que abarcarán la autocorrección del alumno – con la orientación del docente – y, finalmente, la reelaboración de su producción oral inicial.

Las presentaciones orales de algún contenido teórico - ante el docente y el resto de los alumnos las cuales serán grabadas para su posterior análisis - constituirán otros de los trabajos prácticos propuestos.

La producción oral espontánea de los alumnos - preguntas, comentarios o reflexiones en voz alta -, durante las clases, será utilizada por el docente para promover el desarrollo de la monitorización y autocorrección de la producción oral, particularmente, en lo que respecta a los contenidos que están siendo estudiados.

Se impulsará, finalmente, que cada estudiante se aproxime a cada uno de los temas propuestos desde la perspectiva de hablante-usuario de la lengua portuguesa, de analista y de futuro profesional en la enseñanza de lenguas extranjeras. Para este último aspecto, se propiciará la reflexión sobre la necesidad del aprendizaje de los contenidos propuestos y sobre su aplicación práctica en el contexto de la enseñanza del idioma portugués.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad 1

- BRANDI DE SOUZA MELLO, E. *Educação da Voz Falada*. São Paulo: Atheneu, 2000.
- POLITO, R. *Como falar corretamente e sem inibições*. 67ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.
- POLITO, R. *Como falar de improviso e outras técnicas de apresentação*. 7ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

Unidad 2

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015.
- ROBERTO, M. *Fonologia, Fonética e Ensino: guia introdutório*. São Paulo: Parábola Editorial, 2016.

Unidad 3

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015.
- LEITE, Y.; CALLOU, D. *Como falam os brasileiros*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editora, 2002.
- Material audiovisual

Unidad 4

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015.
- Material audiovisual

Unidad 5

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015.
- Material audiovisual

8. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- BAGNO, M. *Gramática de bolso do português brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2013.
- BUARQUE, A. *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI. Versão 3.0*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999.
- CRISTÓFARO SILVA, T. *Fonética e fonologia do português*. São Paulo: Editora Contexto, 1999.

- CUNHA, C. CINTRA, L. *Breve Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 2001, 14ª edição.
- FERNANDES, A. y PAULA, A.B. *Compreensão e Produção de Textos em Língua Materna e Língua Estrangeira*. Curitiba: Ibpe, 2008.
- HOUAISS, A. *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa. Versão 1.0*. São Paulo: Objetiva, 2001.
- ROOS, L. *Fonética: o samba dos sons*. Buenos Aires: Sotaque, 2004.

9. SISTEMA DE CURSADO Y PROMOCION

Dado que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* se dicta a partir del formato *Taller*, según lo determinado por el Plan de Estudios, esta Propuesta de Cátedra considera que no corresponde que la materia sea rendida en forma libre en virtud de la existencia de actividades prácticas que constituyen el aspecto medular de la propuesta didáctica al tiempo que expresa la convicción de que el cursado de esta instancia curricular constituirá un espacio de significativo enriquecimiento en la formación del futuro profesional.

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I seguirá el régimen de promoción directa, sin examen final.

Para aprobar esta instancia curricular el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- ✓ alcanzar un mínimo de 75 % de asistencia a las clases
- ✓ obtener una calificación no inferior a 7 (siete) puntos en el Trabajo Práctico Final

El alumno que obtenga una calificación de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) puntos deberá rendir examen escrito y oral. El alumno que no alcance 4 (cuatro) puntos deberá recurrar la materia.

10. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA APROBACIÓN DE LA UNIDAD CURRICULAR

El desempeño de los alumnos durante el curso será evaluado a través de Trabajos Prácticos Parciales y de un Trabajo Práctico Final con carácter integrador.

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- Comprensión de los conceptos teóricos abordados
- Reconocimiento de conceptos teóricos en actividades prácticas
- Puesta en práctica de conceptos teóricos en actividades prácticas
- Producción oral
 - Respiración y coordinación fono-respiratoria
 - Ortoepía y dicción
 - Aspectos prosódicos
 - Fluidez, vocabulario y claridad en el desarrollo de las ideas

Prof. Pablo Kogan